

El estado del estudio del griego neotestamentario en el mundo de habla español: bibliografía e interpretación

A medida que se pueda determinar el estado del estudio del griego neotestamentario en el mundo de habla español por evaluar la cantidad y calidad de los libros publicados sobre el tema, este trabajo intentará determinar tal estado. Si los eruditos neotestamentarios del mundo de habla español quieren enseñar y/o publicar sobre el griego neotestamentario, es mejor conocer cuáles recursos ya existen que comenzar desde cero. En lo que sigue los lectores encontrarán 259 obras (libros, capítulos de libros, trabajos, etc.) sobre el tema del griego neotestamentario. Después de la bibliografía, intentaré resumir el estado del estudio del griego neotestamentario en el mundo de habla español y señalar algunas carencias que existen.¹

Bibliografía

I. Obras clásicas

1. Apolonio Díscolo. *Sintaxis*. Traducido por Vicente Bécares Botas. Biblioteca clásica Gredos 100. Madrid: Editorial Gredos, 1987.
2. Dionisio Tracio. *Gramática*. Traducido por Vicente Bécares Botas. Biblioteca clásica Gredos 303. Madrid: Editorial Gredos, 2002.

II. Ediciones del Nuevo Testamento en griego

3. Aland, Barbara, *et al.* *Nuevo Testamento Griego*. 5ª edición revisada con introducción en español y diccionario griego-español. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014.
4. Aland, Kurt. *Sinopsis de los cuatro Evangelios: edición bilingüe griego-español*. 15ª edición revisada. Preparado por Vargas Machuca. Sociedad Bíblicas Unidas, 2005.
5. Aland, Kurt, *et al.* *Nuevo Testamento griego-español*. 27ª edición. Madrid: Sociedad Bíblica, 2008.
6. Bover, José María. *Novi Testamenti Biblia graeca et latina. Critico apparatu aucta*. 5ª edición. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968.
7. Bover, José María y J. O'Callaghan, editores. *Nuevo Testamento Trilingüe*. Madrid: 2001.
8. Gutiérrez Escalante, Rafael. *Nuevo Testamento versión interlineal griego español*. 3 volúmenes. Mexico: Universidad Iberoamericana, 1991.
9. Lacueva, Francisco. *Nuevo Testamento interlineal griego-español*. Barcelona: Editorial Clie, 1984.
10. *Nuevo Testamento interlineal griego-español*. 1ª edición. Argentina: Ministerio Apoyo Bíblico, 2011.

¹ Para muchas obras de origen latinoamérica, he consultado Ricardo Rábanos Espinosa, *Bibliografía bíblica hispanoamericana*, Biblioteca Hispana Bíblica 15 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1993). Por desgracia, su obra está llena de errores y no he podido verificar sus entradas en varios sitios. Para algunas obras de origen español (sobre todo acerca de la crítica textual y el exégesis), he consultado P. Luis Arnaldich, «Boletín de S. Escritura: los estudios bíblicos de España desde 1900 hasta 1955», *Salmanticensis* 2, no. 2 (1955): 426-471.

11. O'Callaghan, José. *Nuevo Testamento griego-español*. Madrid: Biblioteca Autores Cristianos, 1997.
12. Vidal Manzanares, César. *El Nuevo Testamento interlineal griego-español*. Nashville: Nelson, 2011.

III. Gramáticas introductorias

13. Black, David Alan. *Aprenda a leer el griego del Nuevo Testamento*. Traducido por Thomas Hudgins, Lesly Hudgins y Fiorella Polo. Gonzalez, FL: Energion Publications, 2015.
14. Casanova Roberts, Humberto. *Introducción al griego del Nuevo Testamento*. Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2001.
15. Corsani, Bruno, *et al.* *Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento*. Traducido por Gabriel Pérez Rodríguez. Madrid: Sociedad Bíblica, 1997.
16. Dana, H.E. y Julius Mantey. *Manual de gramática del Nuevo Testamento Griego*. Traducido por Adolfo Robleto, *et al.* El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1984.
17. Davis, William Hersey. *Gramática elemental del griego del Nuevo Testamento*. 16ª edición. Traducido por Jorge Fitch McKibben. El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 2006.
18. de Sendek, Elizabeth y Henry de Jesús Periñan. *Griego para Sancho*. 2ª edición. Medellín: Fundación Universitaria Seminario Bíblico de Colombia, 2009.
19. Delgado Jara, Inmaculada. *Gramática griega del Nuevo Testamento*. 2 volúmenes. Estella: Editorial Verbo Divino, 2011.
20. Errandonea, Ignacio. *Epítome de gramática griego-bíblica*. Barcelona: Editorial Pontificia, 1956.
21. Foulkes, Irene. *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*. 6ª edición. Barcelona: Editorial Clie, 2010.
22. García Santos, Amador-Ángel. *Introducción al griego bíblico*. Instrumentos para el estudio de la Biblia X. Estella: Editorial Verbo Divino, 2005.
23. Grauman, Josías. *Griego para pastores: una gramática introductoria*. 2ª edición. Autopublicado, 2014.
24. Hale, Clarence. *Apredamos griego del Nuevo Testamento*. Adaptado y ampliado por Richard Ramsay. Miami: Logoi, Inc, 2001.²
25. Hanna, Roberto. *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego*. El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1988.
26. Henriques, Anita, Nelson Morales y Daniel Steffen. *Introducción al griego bíblico*. Miami, FL: Editorial Vida, 2015.
27. Kistemaker, Simon. *Introducción al griego: una gramática práctica del griego neotestamentario*. Traducido y adaptado por Merle Den Bleyker. CreateSpace Independent Publishing, 2014.
28. Laurand, L. *Manual de los estudios griegos y latinos. Fascículo III: gramática histórica griega*. Traducido por Agustín Millares Carlo. Madrid: Daniel Jorro, 1923.
29. López Rodríguez, Ediberto. *Introducción al griego de la Biblia*. 2 volúmenes. Nashville: Abingdon Press, 2010.
30. Machen, J. Gresham. *Griego del Nuevo Testamento para principiantes*. Traducido por Miami: Editorial Vida, 2003.

² Originalmente entitulado: *Estudiemos griego*.

31. Martorell, Enrique. *El griego del Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 1998.³
32. Masjuán, Rauli Joaquín. *Elementos de griego*. 2ª edición. Madrid: Editorial Luz, 1941.
33. Septién, José Antonio. *El griego bíblico al alcance de todos: un estudio programado del griego del Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 2007.
34. Vine, W.E. *Aprenda el griego del Nuevo Testamento: una gramática del griego del Nuevo Testamento*. Traducido por Javier Quiñones. Miami: Editorial Caribe, 1999.

IV. Gramáticas avanzadas

35. Poggi, Flaminio. *Curso avanzado de griego del Nuevo Testamento*. Traducido por José Pérez Escobar. Instrumentos para el estudio de la Biblia XXII. Estella: Editorial Verbo Divino, 2011.
36. Wallace, Daniel. *Gramática griega: sintaxis del Nuevo Testamento*. 2ª edición. Biblioteca teológica vida 13. Traducido por Daniel Steffen. Miami: Editorial Vida, 2015.
37. Zerwick, Maximiliano y Mary Grosvenor. *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento*. Traducido por José Pérez Escobar. Estella: Editorial Verbo Divino, 2008.

V. Otras obras gramaticales especializadas

38. *Filología Neotestamentaria*, varios trabajos.
39. Mateos, Juan. *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.

VI. Diccionarios y léxicos básicos

40. Botas, Vicente Bécares, *Diccionario de terminología gramatical griega*. Salamanca, 1984.
41. Delgado Jara, Inmaculada. *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*. 2ª edición. Instrumentos para el Estudio de la Biblia. Estella: Editorial Verbo Divino, 2014.
42. *Diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1988.
43. García Santos, Amador Ángel. *Diccionario del griego bíblico: Setenta y Nuevo Testamento*. Instrumentos para el estudio de la Biblia 21. Estella: Editorial Verbo Divino, 2011.
44. Guerra Gómez, Manuel. *Diccionario morfológico del Nuevo Testamento*. Burgos: Ediciones Aldecoa, 1978.
45. _____. *El idioma del Nuevo Testamento: gramática, estilística y diccionario estadístico del griego bíblico*. Burgos: Ediciones Aldecoa, 1981.
46. Hanna, Roberto. *Ayuda léxica para la lectura del Nuevo Testamento*. El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 1995.
47. McKibben, Jorge Fitch, Bowman Foster Stockwell y José Rivas. *Nuevo léxico griego-español del Nuevo Testamento*. 11ª edición. El Paso: Casa Bautista. 2002.
48. Newman, B. y E. Tamez. *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*. Miami: Editorial Caribe, 1974.

³ No se sabe si se refiere a un solo libro o quizás a una colección de libros.

49. Ortiz, Pedro. *Concordancia manual y diccionario griego-español del Nuevo Testamento*. 3ª edición. Madrid: Sociedades Bíblicas Unidas; 2006.
50. Pabón y Suárez de Urbina, José Manuel. *Diccionario manual griego: griego clásico-español*. Vox, 2014.
51. Parker, Jorge G. *Lexico-Concordancia del Nuevo Testamento en griego y español*. 6ª edición. El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 2005.
52. Peláez, Jesús. *Metodología del diccionario griego-español del Nuevo Testamento*. Estudios de Filología Neotestamentaria 6; Córdoba: Ediciones el Almendro, 1996.
53. Petter, Hugo. *La Nueva Concordancia Greco-Española del Nuevo Testamento con índices según el texto griego de Nestlé y la versión española de Valera*. El Paso, TX: Mundo Hispánico, 1976.⁴
54. Pulido, Jesús. *Vocabulario griego del Nuevo Testamento*. 3ª edición revisada y aumentada. Biblioteca de Estudios Bíblicos 146. Salamanca: Ediciones Sígueme, 2015.⁵
55. Tamez, Elsa y Irene Foulkes. *Diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento*. Stuttgart: Sociedades Bíblicas Unidas, 1978.
56. Tuggy, Alfredo. *Léxico griego-español del Nuevo Testamento*. El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 1996.
57. Vine, W.E. *Vine diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*. Nashville: Editorial Caribe, 1999.

VII. Diccionarios y léxicos avanzados

58. Balz, Horst y Gerhard Schneider. *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*. 3ª edición. Traducido por Constantino Ruiz-Garrido. Salamanca: Editorial Sígueme, 1998.
59. Bromiley, Geoffrey. *Compendio del diccionario teológico del Nuevo Testamento*. Traducido por Carlos Alonso Vargas, et al. Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2002.⁶
60. Coenen, Lothar, Erich Beyreuther y Hans Bietenhard. *Diccionario teológico del Nuevo Testamento*. 3ª edición. 4 volúmenes. Traducido por Mario Sala y Araceli Herrera. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1990.
61. Léon-Dufour, Xavier. *Vocabulario de teología bíblica*. Traducido por Alejandro Esteban. Barcelona: Editorial Herder, 2001.
62. Mateos, Juan. *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento: análisis semántico de vocablos*. Córdoba: Ediciones El Almendro de Córdoba, 2000.

VIII. Otras obras lexicográficas especializadas (ver también *Filología Neotestamentaria*)

63. Aduriz, J. «El martyrion apostólico en las epístolas paulinas». *Ciencia y Fe* 14 (1958): 265-267.

⁴ Parece que ahora CLIE también publica el mismo libro con el título *Concordancia greco-española del Nuevo Testamento*.

⁵ Este diccionario fue preparado a partir del *Diccionario exegético del Nuevo Testamento* por Horst Balz y Gerhard Schneider.

⁶ Título en inglés: *Theological Dictionary of the New Testament: Abridged in One Volume*. Es una versión abreviada de la colección alemana de Gerhard Kittel y Gerhard Friedrich, *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*.

64. _____. «El objeto de “pisteuein” cristiano en las epístolas paulinas». *Ciencia y Fe* 14 (1958): 157-161.
65. _____. «Régimen de las proposiciones en el vocabulario paulino de pisteuo». *Ciencia y Fe* 13 (1957): 157-161.
66. _____. «El tema de la luz y su significación en las Epístolas de S. Pablo». *Ciencia y Fe* 19 (1954): 15-50.
67. Bojorge, H. «Arete: ideal de perfección humana y cristiana. La redefinición cristiana de un concepto cristiano, (Flp. 4,8; 1 Pe 2,9; 2 Pe 1,3.5)». *Revista Bíblica* 42 (1980): 129-136.
68. Castellani, L. «El “enseñar” de Jesús - Maestro en los sinópticos». *Didascalia* 39 (1975): 9-20.
69. Churish, M-Morra. «Relaciones entre “gnosis” y “agape” en las epístolas de San Pablo». *Revista Bíblica* 22 (1960): 8-14, 72-74.
70. Ferrando, M.A. «El Pueblo de Dios según el Nuevo Testamento». *Teología y Vida* 26 (1985): 31-43.
71. García Bazan, E. «“Hairisis” secta de los primeros cristianos». *Revista Bíblica* 39 (1977): 29-35.
72. Garcíadiago, Alejandro. *Katholiké Ekklesía. El significado del epíteto “católica” aplicado a la “Iglesia” desde S. Ignacio de Antioquía hasta Orígenes*. México: Editorial Jus, 1953.
73. Gonzalez, E. «Concepto de luz y tinieblas en san Juan». *Franciscanum* 6 (1964): 3-22.
74. Guerra Gómez, Manuel, *El idioma del Nuevo Testamento: gramática, estilística y diccionario estadístico del griego bíblico*. Burgos: Ediciones Aldecoa, 1981.
75. Lakatos, E. «El contenido teológico del “doxazein Theon” en S. Pablo». *Revista Bíblica* 27 (1965): 38-44, 89-93.
76. Luzzi, J. «La noción paulina de “cuerpo”». *Ciencia y Fe* 14 (1958): 3-38; 15 (1959): 227-251.
77. Mateos, Juan. «Análisis de un campo lexemático. Εὐλογία en el Nuevo Testamento». *Filología Neotestamentaria* 1 (1988): 5-25.
78. _____. «Análisis semántico de los lexemas σκανδαλίζω y σκάνδαλον». *Filología Neotestamentaria* 2 (1989): 57-92.
79. _____. *Cuestiones de gramática y léxico*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
80. _____. *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*. Estudios de Filología Neotestamentaria 1. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1989.
81. _____. «Πάλιν en el Nuevo Testamento». *Filología Neotestamentaria* 7 (1994): 65-80.
82. _____. «Terminos relacionados con ‘Legión’ en Marcos 5:2-20». *Filología Neotestamentaria* 1 (1988):
83. McConnell, C. «El vocablo “Evangelio” y sus derivados en los Hechos». *Diálogo Teológico* 5 (1975): 40-48.
84. Obermüller, Rodolfo. «Léxico griego-español del N.T.». *Revista Bíblica* 39 (1977): 25-35.
85. Ortiz Valdivielso, P. «Hypomoné en el Nuevo Testamento». *Eclesiástica Xaveriana* 17 (1967): 51-161; 19 (1969): 115-205.⁷

⁷ También fue publicado por el mismo autor y con el mismo título; Bogotá: Pax, 1969.

86. Padilla, Carmen. «Ensayo de clasificación de la especie semántica “Atributo” en la letra “Alpha” del diccionario del Nuevo Testamento». *Filología Neotestamentaria* 4 (1991): 61-72.
87. _____. «Sobre el verbo ἀποκρίνομαι en el Nuevo Testamento». *Filología Neotestamentaria* 2 (1989): 67-74.
88. Peláez, Jesús. *Metodología del diccionario griego-español del Nuevo Testamento*. Estudios de Filología Neotestamentaria 6. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1995.
89. Piñero Sáenz, Antonio y Jesús Peláez. *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, 432-454. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1995.
90. Primatesta, R. «Anakefaloiosis (Ef 1,10)». *Revista Bíblica* 11 (1949): 2-5.
91. Sabugal, S. «El vocabulario neotestamentario sobre la liberación». *Revista Bíblica* 4 (1978): 95-102.
92. Schoenborn, U. «La inversión de la gracia». *Revista Bíblica* 50 (1988): 207-218.
93. Vawter, B. «El término “pecado” en la Biblia». *Revista Bíblica* 31 (1969): 106-109.
94. Wilches, R. «Biblia y semántica». *Franciscanum* 8 (1966): 96-98.

IX. Crítica textual del Nuevo Testamento

95. Abreu, José María. «Texto del Nuevo Testamento». *Diccionario Ilustrado de la Biblia*. Buenos Aires y San José: Editorial Caribe, 1977.
96. Anónimo. «Un descubrimiento importantísimo. Unos manuscritos antiquísimos de la Biblia griega». *Estudios Bíblicos* 3 (1932): 43-44.
97. Arellano, Ignacio y Jesús Canedo, editores. *Crítica textual y anotación filológica*. Castalia Publishing Company, 2008.
98. Ayuso Marazuela, Teófilo. «El gran problema de la crítica textual y los Evangelios». *Arbor* 1 (1944): 165-183.
99. _____. «Nuevo estudio sobre el ‘Comma Ioanneum,’ acompañado de la edición crítica del Cap. V de la primera Epístola de San Juan». *Bíblica* 28 (1947): 83-112, 216-235; 29 (1948): 52-76.
100. _____. «¿Texto arrecensional, recensional o prerrecensional? Contribución al estudio de la crítica textual de los Evangelios». *Estudios Bíblicos* 6 (1947): 35-90.
101. _____. «El texto cesariense del papiro Chester Beathy en el Evangelio de San Marcos». *Estudios Bíblicos* 4 (1934): 268-281.
102. _____. «¿Texto cesariense o precesariense? Su realidad y su trascendencia en la crítica textual del Nuevo Testamento». *Bíblica* 16 (1935): 369-415.
103. _____. «Utilidad de la crítica textual para demostrar la autenticidad de los Evangelios». *Arbor* 1 (1944): 165-183.
104. Báez-Camargo, Gonzalo. *Breve Historia del Texto Bíblico*. 2ª edición revisada y ampliada. México, D.F.: Sociedades Bíblicas Unidas, 1984.
105. Besson, M. «Los copistas e ilustradores de la Biblia». *Revista Bíblica* 6 (1944): 139-141.
106. Blanco Trías, P. «Los papiros griegos de Egipto y sus relaciones con el texto original del Nuevo Testamento». *Razón y Fe* 45 (1916): 457-467; 46 (1916): 14-24.
107. Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual (Literatura y sociedad)*. Castalia Publishing Company, 1983.
108. Bover, José María. «Autenticidad de Jn. 5.3b-4». *Estudios Bíblicos* 11 (1952): 69-72.

109. _____. «Autenticidad de Lc. 9,54-56». *Estudios Eclesiásticos* 27 (1953): 347-349.
110. _____. «Boletín Bíblico del Nuevo Testamento: la crítica textual». *Estudios Eclesiásticos* 4.13 (1925): 306-318; 416-434.
111. _____. «Critica textualis Novi Testamenti in crism revocata. Principia tenenda atque applicanda». *Estudios Bíblicos* 1 (1929): 329-353.
112. _____. *Critica textualis Novi Testamenti in crism revocata. Principia tremenda atque applicanda. Oratio habita in collegio Maximo Sarrianensi S. Ignatii Societatis Iesu in Solemni studiorum exordio*. Barcelona, 1930.
113. _____. «El código 1841 (= 127) es el mejor representante del Apocalipsis». *Estudios Eclesiásticos* 18 (1944): 165-185.
114. _____. «Crítica de los críticos». *Estudios Bíblicos* 1 (1929): 301-312.
115. _____. «¿Cuál es la lección auténtica de Mt. I, 16?». *Estudios Eclesiásticos* 13 (1934): 338-354.
116. _____. *De Getsemani al Calvario. Notas de topografía y arqueología sobre la Sagrada Pasión de Nuestro Señor Jesucristo*. Barcelona, 1916.
117. _____. «Dos casos de toponimia y de crítica textual». *Sefarad* 12 (1952): 271-282.
118. _____. «Dos papiros egipcios del N. T. recientemente publicados (P37 y 0162)». *Estudios Eclesiásticos* 9 (1930): 289-320.
119. _____. «El final de San Marcon (16, 9-20)». *Estudios Bíblicos* 3 (1944): 561-562.
120. _____. «Un fragmento de Lucas (22, 44-63) en un papiro recientemente descubierto (0171)». *Estudios Eclesiásticos* 4 (1925): 293-305.
121. _____. «Harmonizaciones e interpolaciones en el texto del Nuevo Testamento». *Estudios Bíblicos* 2 (1943): 121-122.
122. _____. «El nombre de la Piscina». *Estudios Bíblicos* 3 (1931): 192-198.
123. _____. «Un notable código bíblico (2005 = α 1435) de la Biblioteca escurialense». *Estudios Bíblicos* 4 (1934): 249-267.
124. _____. «Notas de crítica textual neotestamentaria». *Emerita* 18 (1950): 381-385.
125. _____. «¿ Οργισθεῖς ο σπλαγχνισθεῖς ? crítica textual de Mc. 1, 41». *Estudios Eclesiásticos* 23 (1949): 355-357.
126. _____. «El ‘SI’ y el ‘NO’; un caso interesante de crítica textual». *Estudios Bíblicos* 5 (1946): 95-99.
127. _____. «Textus Codicis Claramontani (D) in Epistula ad Galatas». *Biblica* 12 (1931): 199-218.
128. _____. «Las variantes μελλόντων y γενομένων en Hebr. 9, 11». *Biblica* 32 (1951): 232-236.
129. _____. «Variantes semíticas del texto antioqueno en San Mateo», 323-328 en *Miscellanea biblica B. Ubach*. Curante Romualdo María Días. Scripta et documenta 1; Barcelona: Casa Privincial de Caridad, 1953.
130. Carrez, Maurice. *Las lenguas de la Biblia. Del papiro a las Biblias impresas*. Trad. del francés por Alfonso Ortiz García. Estella: Editorial Verbo Divino, 1984.
131. Craviotti, J.C. «Autenticidad de San Juan V,3b-4». *Revista Bíblica* 14 (1952): 14-17.
132. del Álamo, Mateo. «El ‘Coma Joaneo’». *Estudios Bíblicos* 2 (1943): 75-105.⁸
133. Dupont-Roc, Roselyne y Philippe Mercier. *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual*. Cuadernos bíblicos 102. Estella: Editorial Verbo Divino, 2000.

⁸ Luego este trabajo fue resumido y publicado debajo el título: «Los ‘Tres Testificantes’ de la primera Epístola de San Juan», *Cultura Bíblica* 4, no. 32 (1947): 11-14.

134. Ehrman, Bart. *Jesús no dijo eso: Los errores y falsificaciones de la Biblia*. Editorial Crítica, 2006.
135. Fernández, Domingo y César Vidal Manzanares. *Conspiración contra las Sagradas Escrituras*. Producciones Peniel: 1997.
136. Fernández Marcos, Natalio y J.R. Busto Saiz. *El texto antioqueno de la Biblia griega*. 3 volúmenes. Madrid: CSIC, 1989-1996.
137. Fernández Tejero, Emilia, et al. *Tipología de variantes en la transmisión de un texto patrístico*. CSIC, 1977.
138. Fuchs, J. «A través de la Biblia: Textos originales y versiones». *Revista Bíblica* 15 (1953): 59, 88-90, 130-132.
139. _____. «A través de la Biblia. Textos y versiones: 1 Cor 15,51». *Revista Bíblica* 16 (1954): 12.
140. Galiano, Manuel Fernández. «Viente años de crítica textual de la Biblia griega». *Estudios Clásicos* 1 (1950-1951): 3-10, 57-72.⁹
141. Gil Ulecia, Antonio. «Actualidad de crítica textual griega neotestamentaria». *Estudios Bíblicos* 9 (1950): 235-243.
142. González Echegaray, J. et al. *La Biblia en su entorno*. Pamplona: 1999. pp. 459-536.
143. Huartado, Larry. *Los Primitivos Papiros Cristianos*. Traducido por Francisco Molina de la Torre. Salamanca: Ediciones Sígueme, 2010.
144. Ladd, George Eldon. *Crítica del Nuevo Testamento: una perspectiva evangélica*. Casa de Bautista Publicaciones, 1990.
145. Lattey, C. «La versión Vulgata de 1 Cor 15,51». *Revista Bíblica* 8 (1946): 76-77.
146. Martini, Carlos. «Introducción al código Vaticano griego. El Nuevo Testamento». *Revista bíblica* 44 nueva época n. 6 (1982): 65-88.
147. Metzger, Bruce. *Un comentario textual al Nuevo Testamento griego*. 4ª edición revisada. Traducido por Moisés Silva y Alfredo Tepox. Brasil: Sociedad Bíblicas Unidas, 2006.
148. Neill, Stephen. *La interpretación del Nuevo Testamento*. Capítulo 3. Traducido por José Luis Lana. Barcelona: Ediciones Península, 1967.
149. Obermüller, R. «La determinación del texto del N.T.». *Cuadernos de Teología* 4 (1951): 40-46.
150. _____. «Papyrus Bodmer II». *Cuadernos de Teología* 26 (1959): 27-30.
151. O'Callaghan, Joseph. *Introducción a la crítica textual del Nuevo Testamento*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1999.
152. Ogara, Florentino. «Sorpresas de los papiros egipcios». *Razón y Fe* 73 (1925): 251-260.
153. Ortega Monasterio, María Teresa, et al. *A través de los siglos: historia del texto bíblico*. Estella: Editorial Verbo Divino, 2012.
154. Piñero Sáenz, Antonio. «La versión eslava del Nuevo Testamento. Su texto base. Su valor en la crítica textual del Nuevo Testamento», 91-96 en *La cristianización de los eslavos*. Editado por Juan Antonio Álvarez-Pedrosa. Madrid: Universidad Complutense, 2004.
155. Piñero Sáenz, Antonio y Jesús Peláez. *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, 89-128. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1995.
156. *Reseña Bíblica* (Ed. Verbo Divino). «Historia del texto bíblico». 31 (2001).

⁹ Puede ser que esta obra está disponible en formato de libro, publicado desde Madrid en 1951.

157. Rivera, L.F. «Nuevo papiro y nuevas posibilidades». *Revista Bíblica* 20 (1958): 202, 210.
158. Spottorno, María Victoria. *Historia del texto bíblico*. Estella: Editorial Verbo Divino, 2001.
159. _____. «Puntos clave de la crítica textual del Nuevo Testamento». 61-78 en *Memoria: Seminarios de Filología e Historia*. Editado por S. Torallas. Madrid: CSIC, Instituto de Filología, 2003.
160. _____. «El texto bizantino del Nuevo Testamento». *Erytheia* 8.2 (1987): 233-240.
161. _____. «El texto del Nuevo Testamento». *Reseña Bíblica* 31 (2001): 25-34.
162. _____. «El texto del Nuevo Testamento de la Políglota Complutense», en *Una Biblia a varias voces: Estudio textual de Biblia Políglota Complutense*. Editado por I. Carbajosa y A. García Serrano. Madrid: Ediciones Universidad San Dámaso, 2014. También publicado en *Estudios Bíblicos* 72 (2014): 161-75.
163. _____. «Las versiones antiguas de la Biblia». *Reseña Bíblica* 31 (2001): 43-51, 65.¹⁰
164. Straubinger, J. «Cómo la Biblia ha llegado hasta nosotros». *Revista Bíblica* 3 (1941): 90-93.
165. Treballe Barrera, Julio. «El texto de la Biblia». Introducción al estudio de la Biblia 1. La Biblia en su entorno. Estella: Editorial Verbo Divino, 1990.
166. Trenchard, Ernesto. «El examen del texto bíblico». *Pensamiento Cristiano* 20 (1983): 64-69.
167. Zimmermann, Heinrich. *Los métodos histórico-críticos en el Nuevo Testamento*. Traducido por Gumersindo Bravo. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1969.

X. Traducción

168. Alonso Schökel, L. «La traducción bíblica: lingüística y estilística». *Ideas y Valores* [Bogotá] 55ss (1979): 91-108.
169. Buzzetti, Carlo. *Traducir la Palabra*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1976.
170. Carrasquero Martínez, Otto. «Las versiones castellanas de la Biblia». *Revista bíblica* 53 (1991): 35-118.
171. Cloclini, A. «Nueva traducción de la epístola a los Filipenses». *Cuadernos de Teología* 3,4 (1974): 366-374.
172. Fernández de Castro, Eduardo Felipe. «Ensayo de un índice de comentaristas y traductores españoles de los libros santos por el orden que de los mismos da la Vulgata». *Revista Española de Estudios Bíblicos* 2 (1927): 11-95.
173. Galiano, Manuel Fernández. «Sobre cómo traducir el N. T.». *La Biblia* 124 (7-III-1973): 57-58.
174. Margot, Jean Claude. *Traducir sin traicionar: teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*. Traducido por Rufino Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
175. Nida, Eugene y Charles Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Traducido por A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
176. Ortiz Valdivielso, P. «Traducciones particulares de la Biblia». *Theología Xaveriana* [= *Eclesiástica Xaveriana*] 28 (1978): 463-480.
177. Pérez Martínez, Hernón. «Misiva de Martín Lutero sobre el arte de traducir». *Relaciones* 138 (2014): 153-178.
178. Piñero, Antonio y Jesús Peláez. *El Nuevo Testamento: introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1995, pp. 493-503.

¹⁰ Quizá se trata del A.T.

179. Sánchez Bosch, Jorge y Antonio Cruells Viñas. *La Biblia en el libro español*. Barcelona: Instituto nacional del Libro Español, 1977.
180. Schökel, Luis Alonso y Eduardo Zurro. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
181. Straubinger, J. «Guillermo Jüneman, primer traductor de la Biblia en América». *Revista Bíblica* 9 (1947): 124-127.
182. Torres, M. «El problema de traducción “Este” es...o “Esto” es...». *Revista Bíblica* 21 (1950): 93-95.

XI. Diagramar y análisis estructural

183. Barthes, Roland, editor. *Análisis estructural y exégesis bíblica*. Buenos Aires: La Aurora-Megápolis, 1973.
184. Crespo, Emilio y L. Conti. *Sintaxis del griego clásico*. Gredos, 2003.
185. Equipo Cahiers Evangile. *Iniciación en el análisis estructural*. 7ª edición. Cuadernos bíblicos 14. Traducido por Jesús Pérez Alija. Estella: Editorial Verbo Divino, 1985.¹¹
186. Hanna, Roberto. *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento*. Casa de Bautista Publicaciones, 1997.
187. Losada, D. «El texto de Rom 5,12-21. Un análisis estructural». *Revista Bíblica* 36 (1974): 27-36.
188. Rodríguez Adrados, Francisco. *Nueva sintaxis del griego antiguo*. Gredos, 1992.

XII. Exégesis

189. Alvarez Seisdedos, Francisco. «La “teoría” antioquena». *Estudios Bíblicos* 11 (1952): 31-67.
190. Aune, David. *El Nuevo Testamento en su entorno literario*. Bilbao: Editorial Desclee de Brouwer, 1993.
191. Bertetich, M. «Ya no hay...ni hombre ni mujer (Gal 3,27-28)». *Revista Bíblica* 38 (1976): 23-27.
192. Bover, José María. «La “teoría” anqioquena definida por Julián de Eclano». *Estudios Eclesiásticos* 12 (1933): 405-415.
193. Carballo, J.A. «Vespere autem sabbati (Mt 28.1). Un estudio exegetico». *Revista Bíblica* 8 (1946): 17-21.
194. Carson, D.A. *Falacias exegeticas: interpretación eficaz hoy*. Traducido por Beatriz Fernández. Barcelona: Editorial Clie, 2013.
195. Castelloni, L. «De Exégesis». *Universitas* (Buenos Aires) 5 (1968): 17-21.
196. Clark, S.D. «La enseñanza paulina sobre los dones y ministerios. Un estudio exegetico de Ef 4,7-16». *Revista Bíblica* 41 (1979): 141-153.
197. Colunga, Alberto. «Algunos principios exegeticos de San Agustín». *Estudios Bíblicos* 1 (1929): 101-112.
198. _____. «Los géneros literarios de la Sagrada Escritura. La exégesis de los Apóstoles». *Ciencia Tomista* 68 (1945): 323-361; 70 (1946): 4-36.
199. Croatto, J. S. «Conocimiento y salvación en Rom 1,18-3,20. Intento de relectura». *Revista Bíblica* 41 (1979): 39-55.
200. Egger, Wilhelm. *Lecturas del Nuevo Testamento*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1990.

¹¹ Puede ser que el año 1980 no corresponde a la 7ª edición.

201. Equipo Cahiers Evangile. *Palabra de Dios y exégesis*. 3ª edición. Cuadernos bíblicos 74. Estella: Editorial Verbo Divino, 1993.¹²
202. Estalayo Alonso, V. «Agape en la carta a los Efesios». *Estudios Teológicos* [Guatemala; Salesianos] 1 (1974): 79-127.
203. Fee, Gordon. *Exégesis del Nuevo Testamento: manual para estudiantes y pastores*. Traducido por David Gómez R. Miami: Editorial Vida, 1992.¹³
204. Ferrando, M.A. «Notas de exégesis sobre el prólogo del Cuarto Evangelio». *Teología y Vida* 29 (1979): 55-62.
205. Figueras, P. «La interpretación bíblica de la Iglesia Primitiva y su actitud frente al pueblo judío». *Revista Bíblica* 38 (1976): 127-145.
206. Hanna, Roberto. *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento Griego*. El Paso: Editorial Mundo Hispano, 1997.
207. Kruger, René y Severino Croatto. *Métodos exegéticos*. Buenos Aires: Publicaciones Educab, 2006.
208. Levoratti, A.J. «Exégesis y análisis de los textos bíblicos». *Revista Bíblica* 46 (1984): 79-102.
209. _____. «La letra mata (2 Cor 3,6)». *Revista Bíblica* 41 (1979): 13-37.
210. _____. «Tu, no has querido sacrificio ni oblacion», Salmo 40,7; Hebreos 10,5». *Revista Bíblica* 48 (1969 [¿1986?]): 1-30, 65-87, 141-152, 193-237.
211. Lobina, A. «Breve nota exegética sobre Lucas (14,5): ¿asno o hijo?». *Revista Bíblica* 19 (1957): 199-200.
212. _____. «Notas exegéticas a Jn 4,6-53». *Revista Bíblica* 25 (1962): 99-102.
213. Loza, J. «La exégesis bíblica 20 años después de la “Dei Verbum”». *Efemérides Mexicana* 3 (1985): 9-59; 4 (1986): 11-39.
214. Mata, J.A. «Gal 5,13-14: el ser amados nos hace libres para amar». *Estudios Teológicos* [Guatemala; Salesianos] 9 (1982): 69-118.
215. Mateos, Juan. *Método de análisis semántico, aplicado al griego del Nuevo Testamento*. Arganda del Rey: Ediciones El Almendro de Córdoba, 1989.
216. Murillo, Lino. *Crítica y exégesis*. Madrid, 1915.¹⁴
217. Obermüller, Rodolfo. «Problemas exegéticos de Mateo 22,15-22». *Vox Evangelii* (1965): 121-125.
218. Oca, R. «Ensayo sobre el Evangelio de la Infancia (Lc 1-2)». *Revista Bíblica* 23 (1961): 15-26.
219. Oñate, J.A. «Esta generación no pasará. Un estudio exegético». *Revista Bíblica* 8 (1946): 130-133.
220. Pfeiffer, J.B. *¿Qué a mi y a ti, mujer? Estudio exegético sobre S. Juan 2,4*. Santiago de Chile: Univ. Cat., 1945.
221. Pietrantonio, R. «Duda y adoración; hoi dè edístasan (Mt. 28,17)». *Revista Bíblica* 44 (1982): 233-242.
222. Ramsay, Richard. *Griego y Exegesis. Un manual práctico que enseña los fundamentos del griego y la exégesis incluyendo el uso de programas computacionales*. Barcelona: CLIE, 2008.
223. Rivera, L.F. «Los siete Espíritus del Apocalipsis». *Revista Bíblica* 14 (1952): 35-39.

¹² Puede ser que el año 1993 no corresponde a la 3ª edición.

¹³ Esta obra incluye capítulos sobre varios temas (crítica textual, diagramar, etc.), pero todos a nivel introductorio y todos con el fin de llevar a cabo el exégesis.

¹⁴ Quizá se trata solo del A.T.

224. Salvatierra Osorio, Aurora. *Exégesis rabínica y Nuevo Testamento*. Reseña bíblica 47. Estella: Editorial Verbo Divino, 2005.
225. Schreiner, Josef. *Introducción a los métodos de la exégesis bíblica*. Barcelona: Herder, 1974.
226. Sily, J. «El texto de Santiago “confesaos los unos a los otros los pecados” en los once primeros siglos de la Iglesia». *Ciencia y Fe* 6 (1950): 7-22.
227. Stenger, Werner. *Los métodos de la exégesis bíblica*. Traducido por Constantino Ruiz-Garrido. Barcelona: Herder, 1990.
228. Stiglmayr, E. «Consideraciones exegético-dogmáticas sobre Lucas 1,34». *Revista Bíblica* 22 (1960): 61-64.
229. Strecker, Georg. *Introducción a la exégesis del Nuevo Testamento*. Salamanca: Sígueme, 1997.
230. Vicentini, J.I. «Biblia. Aspectos introductorios. Exégesis del A. y N.T. Teología bíblica». *Strom Ciencia y Fe* 23 (1967): 173-187; trabajos de desarrollo: 23 (1967) 405-423; 24 (1968): 140-146; 26 (1970): 451-455.
231. Weren, Wim. *Métodos de exégesis de los Evangelios*. Instrumentos para el estudio de la Biblia 12. Estella: Editorial Verbo Divino, 2003.
232. Zerwick, Maximilian. «Vivamos la palabra de Dios. Consideraciones sobre el relato lucano de viajes: 1. Jesús está de camono (Lc 9,51)». *Revista Bíblica* 19 (1957): 76-77.¹⁵

XIII. Otros¹⁶

233. Birdsall, J. N., «Lengua del Nuevo Testamento», en *Nuevo diccionario bíblico* (primera edición basada en la segunda edición inglesa del *New Bible Dictionary*, 1982). Buenos Aires: Ediciones Certeza, 1991.
234. Camancho, Fernando. *La proclama del Reino. Análisis semántico y comentario exegético de las Bienaventuranzas de Mt 5,3-10*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
235. Cervantes Gabarrón, J. *Sinopsis bilingüe de los tres primeros evangelios con los paralelos en Juan*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1999.
236. Chantraine, Pierre. *Morfología histórica del griego*. Traducido por Andrés Espinosa Alarcón. Barcelona: Ediciones Avesta, 1982.
237. Cousin, Hughes. *La Biblia griega: los setenta*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1992.
238. Dautzenberg, Gerhard, «Lenguaje y forma de los escritos del Nuevo Testamento», en *Forma y propósito del Nuevo Testamento*, dirigida por Josef Schreiner. Barcelona: Editorial Herder, 1973.
239. Díez Macho, Alejandro. «Distribución, pleonismo, digresión, discurso dudoso, afirmativo y negativo, proverbios y enigmas, iqtibas». *Sefarad* 11 (1951): 3-35.
240. _____. «Paralelismo, enumeración, explosión, inciso, asteismo, hipérbole, inepción y transición (Retórica bíblica)». *Sefarad* 10 (1950): 135-164.

¹⁵ Éste es el primero de una serie de artículos que traduce H. Kahnmann sobre Lc 9-14; todos fueron publicados en *Revista Bíblica*: 19 (1957): 129-133, 193-198; 20 (1958): 23-28, 81-86, 140-146; 21 (1959): 87-93, 145-148, 201-204; 22 (1960): 28-33, 96-99, 208-213; 23 (1961): 117-123; 24 (1962): 40-45, 208-214; 25 (1963): 59-61; 26 (1964): 87-90, 188-195.

¹⁶ No se han incluido las obras que se tratan de 7Q.

241. Felipe Fernández de Castro, Eduardo. «Ensayo de un índice de autores bíblicos españoles». *Revista Española de Estudios Bíblicos* 1 (1926): 1-191. [Sigue el orden alfabético de autores de todos los siglos.]
242. Fernández Marcos, Natalio. *En torno al estudio del griego de los cristianos*. CSIC, 1973.
243. _____. *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*. 2ª edición revisada y aumentada. Madrid: CSIC, 1998.
244. _____. «La Biblia de los autores del Nuevo Testamento». 171-181 en *II Simposio Bíblico Nacional*. Editado por V. Collado Bertomeu y V. Vilar Hueso. Valencia-Córdoba, 1987.
245. _____. *Septuaginta: la Biblia griega de judíos y cristianos*. 2ª edición. Biblioteca de Estudios Bíblicos minor 12. Salamanca: Ediciones Sígueme, 2014.
246. Mannucci, Valerio, *La Biblia como palabra de Dios. Introducción general a la Sagrada Escritura*. 10ª edición. Traducido por Jesús Jáuregui. Bilbao: Desclée de Brouwer, D.L., 2005.¹⁷
247. Perrin, Norman. «El estado actual de los estudios neotestamentarios». *Cuadernos de Teología* 45 (1953): 41-46.
248. Piñero Sáenz, Antonio. «Griego bíblico neotestamentario. Panorámica actual». *Cuadernos de Filología Clásica* XI (1976): 123-197.
249. _____. «El griego en un mundo globalizado: el griego helenístico». 315-322 en *El Mediterráneo antiguo: lenguas y Escrituras*. Editado por Gregorio Carrasco Serrano y Juan Carlos Oliva Mompeán. Universidad Castilla-La Mancha: 2010.
250. Piñero Sáenz, Antonio y Jesús Peláez. *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, 144-206, 493-503. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1995.
251. *Reseña Bíblica*. (Ed. Verbo Divino): «La fuente Q de los evangelios». *Reseña Bíblica* 43 (2004).
252. Rienecker, Fritz. *Clave lingüística del Nuevo Testamento griego*. Buenos Aires: Editorial La Aurora, 1986.
253. Rivera, L.F. «Bibliografía sobre Santiago». *Revista Bíblica* 32 (1970): 69-73.
254. Robertson, Archibald Thomas. *Comentario al texto griego del Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 2003.¹⁸
255. Schökel, Luis Alonso y Eduardo Zurro. «*Mis fuentes están en ti*»: *estudios bíblicos de literatura española*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 1998.
256. Stegenga, J. y Alfred Tuggy. *Concordancia analítica greco-española del Nuevo Testamento greco-español*. Barcelona: Editorial Clie, 2010.
257. Treballe Barrera, Julio. *La Biblia judía y la Biblia cristiana*. Madrid, editorial Trotta, S.A., 1993.
258. Treballe Barrera, Julio y José M. Sánchez Caro. «Lengua y escritura bíblicas», cuarta parte, cap. XIV de *La Biblia en su entorno*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1992.
259. Tuggy, Alfred E. *Concordancia de las Preposiciones del Nuevo Testamento Griego: En Siete Idiomas = Concordance of the Prepositions of the Greek New Testament*:

¹⁷ La fecha es de la 9ª edición, pero no sé de qué año es la 10ª edición.

¹⁸ Anteriormente: Robertson, Archibald Thomas. *Imágenes verbales en el Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 1989.

In Seven Languages; Español, English, Deutsch, Francais, Italiano, Latinus, Portugues. Barcelona: Editorial Clie, 1984.

Interpretación

En lo que sigue, resumiré cada apartado y haré varios comentarios evaluativos.

Para empezar, con respecto a las obras clásicas, las dos más importantes ya se han traducido al español. No tienen nada que ver con el estudio del Nuevo Testamento en el sentido estricto, pero sí con el griego de su época. Hay más que publicar (p.ej., Herodiano, *Prosodia general* y *Ortografía*, conocido también como *Sobre el estilo peculiar*) además de otras gramáticas de la época del renacimiento, pero éstas son un buen comienzo.

Con respecto a las ediciones del Nuevo Testamento en griego, se nos ha puesto al día gracias a la publicación de la quinta edición del *Nuevo Testamento Griego*. Además, el Nuevo Testamento griego-español es una edición bilingüe que contine el texto crítico por un lado y las versiones castellanas Reina-Valera (1995) y Dios Habla Hoy (2002) por el otro. Será muy útil para predicadores y maestros que quieren predicar directamente del griego. Para aquellos que prefieren un texto crítico, estas dos ediciones son las mejores que existen. Para aquellos que prefieren un texto mayoritario, el Nuevo Testamento interlineal por César Vidal es, a mi parecer, el mejor. Tiene la ventaja, además, de suplir una traducción tanto interlineal como al margen para asistir aquellos cuyo griego no es adecuado como para leer directamente de ello. Una carencia es una edición parecida a la inglesa *A Greek Reader's New Testament* en la que los vocablos que aparecen treinta veces y menos en el Nuevo Testamento son definidos al pie de la página para facilitar una lectura eficaz y rápida. Se puede hacer con el interlineal de César Vidal pero no es muy cómodo.

Con respecto a las gramáticas introductorias, hay una abundancia de selección (muchas de las cuales son traducciones) pero dos destacan por su calidad: la de Inmaculada Delgado (*Gramática griega del Nuevo Testamento*) y la de Elizabeth de Sendek (*Griego para Sancho*). Las dos son muy útiles desde una perspectiva pedagógica, aunque la de de Sendek es más adecuada para el principiante cuyos intereses están limitados al griego neotestamentario mientras que la de Delgado provee una introducción al griego más amplia en su descripción y enseñanza del idioma.

Con respecto a las gramáticas avanzadas, se debe notar que existe una gran carencia en que todavía no se ha traducido la gramática alemana de Blass, Debrunner y Rehkopf. Sin embargo, las tres que sí son disponibles (todas traducciones) son recomendables y la de Daniel Wallace parece ser la mejor, aunque se debe notar que no es una simple traducción sino una adaptación a la cual Daniel Steffen ha reducido algunas partes y añadido otras. Como dice Steffen en la introducción, «Este volumen es una libre adaptación del mejor libro de referencia de categorías sintácticas griegas...Por ende, este libro es único en su clase» (xiii). Por desgracia, los cambios que ha efectuado Steffen han bajado el nivel de calidad y por lo tanto los lectores de habla español aún no tienen acceso completo al libro de Wallace.

Con respecto a otras obras gramaticales especializadas, uno debe consultar la revista *Filología Neotestamentaria*, editado actualmente por Jesús Peláez de la Universidad de Córdoba, para temas puntuales. También importante es la obra por Juan Mateos sobre el aspecto verbal (*El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*); fue escrito antes del comienzo del “debate” entre Buist Fanning y Stanley Porter y por lo tanto no interactúa con sus ideas pero

todavía merece la pena leerlo (para un resumen de estas tres obras y más, ver Piñero y Peláez, *El Nuevo Testamento*, 171-176).

Con respecto a los diccionarios y léxicos básicos, una vez más hay una abundancia de opciones pero destacan el de Inmaculada Delgado (*Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*) y el de Amador Ángel García (*Diccionario del griego bíblico: Setenta y Nuevo Testamento*). El de García es muy recomendable por haber incluido el vocabulario de la Septuaginta, a veces descuidada por los eruditos neotestamentarios. Diccionarios y léxicos básicos como éstos están experimentando un bajón debido a todas las ayudas disponibles en formato electrónico. Sin embargo, son obras de calidad y ofrecen sentidos “oficiales” para la investigación.

Con respecto a los diccionarios y léxicos avanzados, es curioso que solo el de Juan Mateos es de origen español (los otros cuatro son traducciones del alemán, inglés y francés). Además, es una pena que los diccionarios más importantes de estos tres idiomas aún no se hayan traducido al español: del inglés *A Greek-Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* (BDAG), del alemán *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* (Kittel) y del francés *Lexique théologique du Nouveau Testament* (Spicq). Piñero y Peláez ofrecen un buen resumen de la lexicografía neotestamentaria actual en su *El Nuevo Testamento*, 432-454.

Con respecto a otras obras lexicográficas especializadas, se debe consultar la revista *Filología Neotestamentaria* para temas puntuales.

Con respecto a la crítica textual del Nuevo Testamento, hay bastantes obras disponibles en español que tratan con los varios temas tales como la historia de la crítica textual, los tipos textuales, tipos de errores cometidos por los escribas, etc. María Victoria Spottorno (CSIC) debe ser reconocida como uno de los pocos españoles dedicados a la crítica textual, lo cual se refleja en la calidad de sus trabajos. Todavía falta una obra dedicada a la codicología y/o paleografía como la de Bruce Metzger, *Manuscripts of the Greek Bible*. Además es curioso notar la tendencia en el mundo de habla español hacia el texto mayoritario. Me imagino que es por la triple influencia del dominio de la versión Reina-Valera, la influencia de José María Bover sobre la disciplina en el siglo XX y el aislamiento del mundo de habla español de la influencia de los textos publicados (en países protestantes) por Tischendorf, Westcott y Hort, Nestle, Aland y las Sociedades Bíblicas Unidas durante el último siglo y medio. Sea lo que sea la causa, el mundo de habla español se encuentra bastante retrasado en este tema.

Con respecto al diagramar y análisis estructural, no hay mucho disponible en español.

Con respecto a la exégesis, hay buenos libros disponibles tanto para el principiante como para el erudito. El libro por Fee (*Exégesis del Nuevo Testamento: manual para estudiantes y pastores*) es completo y lleva al lector desde el principio hasta el final del proceso de interpretar un texto; sin embargo es un poco anticuado (traducción de la versión de 1983). Se necesita un libro más actualizado que éste.

En resumen, se puede concluir que el estudio del griego neotestamentario va bien con respecto a las obras clásicas, las ediciones del Nuevo Testamento en griego, las gramáticas introductorias y diccionarios y léxicos básicos. Sin embargo, hay carencias notables en las gramáticas avanzadas, las otras obras gramaticales especializadas, los diccionarios y léxicos avanzados, la crítica textual, el diagramar y análisis estructural y la exégesis. Creo que se puede explicar los puntos fuertes y débiles por los temas enlazados de la evangelización protestante y la traducción: donde vayan los misioneros protestantes, traducen obras básicas del griego neotestamentario y no avanzan más. Sin embargo, con esta primera etapa

completa, ya es tiempo para traducir obras más avanzadas y también aportar nuevas obras de origen español.